

E世代 ê 網路福音事工

林俊育Lim Chùn-iók / 全民台語聖經協會秘書長、台語信望愛網站主編

踏話頭

2001年，李勤岸教授來哈佛大學教台語，伊 mā 來波士頓台灣基督教會成人主日學教阮台語，hō 我 tam-tiòh 咱母語 ê 滋味 hiah-nih-á 好，我就 án-ne 潦落去參與台語文運動。台語文同工 tú-tiòh 我 tòh 問：「世界各種語言 ê 聖經 lóng 有上網，ná 會獨獨無看 tiòh 台語聖經？」

我 kāh 陳清俊長老用去六年半時間 phah 好 ê 《巴克禮白話字聖經》整理好勢，請台灣聖經公會上網，in 卻拖到尾 á soah 無 beh 上網；台語文界 ê 人建議 kā 白話字 ê 《紅皮聖經》上網，陳清俊長老 mā 趕緊 kā 它 phah 字，來由陳鄭弘堯先生 tī 「暗光鳥 ê 厝」上網。

Hit 時，專攻各種版本聖經上網 ê 「信望愛網站」，in tùi 「暗光鳥 ê 厝」網站 chhōe-tiòh 《紅皮聖經》，就 e-mail 來請我 hō in 電子檔案 thang 上網起 lih 「信望愛網站」。我 hō in 《紅皮聖經》ê 電子檔案，借 chit-ê 機會請 in 來起造「台語信望愛」網站，in 一聲 tòh 答應。了後 koh 起造「客語信望愛」、「思羅安」（台語點字）kah 《全民台語聖經》網站，利益 chē-chē 人。

我 lóng 利用回台 ê 期間去台南，tī 信望愛技術組負責人蔡哲民教授下班 ê 暗時，阮並肩作戰；除了架設以上四個網站以外，伊 koh 開發台語 kah 客語 ê 「全羅轉漢羅」、「漢羅轉全羅」、「華語轉台／客語」、「漢羅 Ruby

版」kah 書寫台語點字 ê 工具，提升我 ê 網路作業效率。

台語信望愛網站

信望愛全球資訊網 (<http://www.fhl.net>) 是由1990年代「交通大學校園團契研究生小組」發起。In 感覺未來是網路資訊 ê 時代，所以，in 先借用校園團契輔導 ê 電腦來架設，後來就家己 chhōe 幾個同工做伙寫程式，phah 工去買一台電腦，開始架設信望愛網站。

我一直感覺網路時代 tiòh 架設網站來傳福音，蔡哲民教授答應架設「台語信望愛」網站 (<http://taigi.fhl.net>)，ē-sái 講是我一生 siōng 歡喜 ê tāi-chi，感謝主！O-ló 主！

Hit 當時，我 koh 有真 chē 台語文資訊，像講我翻譯二年半完成 ê 《台日大辭典》（1933年由台灣總督府出版，beh hō 日本來台 ê 官員學台語；我 ê 台語老師李勤岸教授講 he 是 siōng 好 ê 台語辭典，用片假名注台語音，koh 是日文解說），台語文界 lóng n̄ 望 ē-tàng 緊上網 thang 用。

我就 kā 網站 ê 內容設定做用「推廣台語」來引 chhōa 讀者漸漸接近基督教，文字專欄有基督教信仰 kah 台語文研究參雜做伙，當然是 lóng 用台語文書寫，大部分 lóng 是漢羅 lām 寫。《巴克禮白話字聖經》kah 《紅皮聖經》lóng 有白話字版 kah 漢羅版，而且有聖經台語朗讀。

Hit 當時，教育部有根據教會羅馬字（一般稱做白話字）約修改10%，成做「台羅拼音方案」ê 羅馬字系統。台語信望愛網站設計兩個入口：教會羅馬字 kah 教育部台羅傳統版。Chin 前 bat 有教會 ê 青年執事講伊學教育部 ê 「台羅」，問我台語信望愛 kám 有台羅版 ê 網路聖經，伊需要司會讀台語聖經；我報伊 tiòh 選伊 beh ài ê 入門，伊歡喜 kah bē 講得，一直 kā 我說多謝。

網站 koh 有提供真 chē 台語教材，「台灣長老教會白話字基本教材」tòh 是其中之一。有一 kóa 青年靠 chiah-ê 台語教材學會曉白話字，mā 寫真好用 ê 手機台語輸入法：iPhone kah iPad ê “lohaka” kah Android ê “Phah Taigi”，hō 我真受感動。

客語信望愛網站

台語信望愛網站有 ê，客語信望愛網站（<http://hakka.fhl.net>）mā lóng 有。Hit 當時，我請曾昌發牧師來 tàu 腳手，m̄-koh 伊答應好了後，tòh 走去讀博士；我只好請邱善雄牧師來 tàu 腳手，伊答應好了後，因為目 chiu 開刀，soah 無法度使用電腦；伊就請伊 tī 中山醫學大學台語系客語組 ê 劉敏貞 kah 涂瑞儀兩位客家人（Hak-kâ-ngin）來 tàu 腳手。劉敏貞因為處理客語聖經有受感動，就 án-ne 受洗。

思羅安信望愛網站

這是台語點字 ê 網站（<http://sloan.fhl.net>）。我 tī 1989年擔任雙連教會服務委員會主委 ê 時，開拓盲人事工，chit-má 每禮拜有二十幾位盲朋友來禮拜。教會一開始 tòh 有盲人幹事吳月雲 teh 製作點字 ê 週報，hit 當時有人報

讀。吳月雲 tiòh 癌過身了後，由許梅芳擔任盲人幹事，soah 無人替她報讀，她只好 tùi 網路掠華語聖經。有一工，一位盲朋友 kā 我講：「林長老，台頂 teh 讀台語聖經，我卻 teh 摸週報 ê 華語聖經，真艱苦。」

我 iáu 會記得「疼 tòh 是 tī 別人 ê 需要上看 tiòh 家己 ê 責任」，所以，我用一年 ê 時間 kah 會曉台語點字 ê 盲朋友共同努力，幾 nā 暝 kah 蔡哲民教授並肩作戰，完成思羅安（Sloan，約翰福音第九章）信望愛網站：有點字加有聲 ê 《巴克禮聖經》kah 《紅皮聖經》，《全民台語聖經》完成了後 mā 隨時上網，hō 盲朋友 tī 厝裡 mā ē-tàng 摸點字讀聖經；koh 有台語聖詩點字歌詞加 Midi 伴奏，hō in mā ē-tàng tī 厝裡唱聖詩。

全民台語聖經網站

全民台語聖經協會出版「台灣長老教會設教150週年紀念版」ê 《全民台語聖經》了後，有架設以台語聖經為主 ê 網站：<http://ctb.fhl.net>，kā 全民台語聖經 khng tī 頭前，有全羅版、漢羅版、漢羅 Ruby 版 kah 其它信望愛聖經版本。以外，koh 有靈修資源（目前有《聖經解釋學導論》kah 《Kui年kah Jimmy Carter 做伙靈修》）kah 輔助工具。

結尾 ê 話

我沿路做 chit-ê 網路福音事工，沿路招人來加入chit-ê 團隊，koh 有蔡哲民教授 ê 網路技術支援，hō 福音 ē-tàng 傳到天邊海角，jú 做 jú 有成就感。願上帝記念每一個人所做 ê 工，加添賜福！🙏

《陳夫人》小說 台語漢羅版ê緣起

林俊育 Lîm Chùn-iók / 全民台語聖經協會秘書長、台語信望愛網站主編

會記得是 tī 2007年 ê 一工，我去 Arlington ê 賴府拜訪 ê 時，賴長老 hō 我看 koh 借我讀華語版 kah 原文日文版 ê 《陳夫人》。我讀了後，發見這是一本基督教 ê 小說，是我一直 teh 走 chhōe-ê。Hit 當時，我熱愛台語，koh mā 真愛日語；就 án-ne 決定 beh kā 它譯做台語。

過無幾工，我 koh 去拜訪賴長老，kā in 夫婦講明我決定 beh kā 它譯做台語。In 真歡喜，tòh kā 我講：Chit 本小說是作者庄司總一以賴長老娘（劉慶理姊）ê 老母做《陳夫人》ê mō-té-luh 所寫 ê。賴長老娘講作者 ê 小妹庄司和喜子是她 ê 中學同學，以後 koh 成做好朋友，到 hit 當時 iáu 有 teh 書信來往。她就講 beh 寫 phoe hō 和喜子，請她授權 kā 它翻譯做台語出版。過無 jōa 久，賴長老娘 tòh 收 tiòh 和喜子 ê 回函；phoe 內寫講她真歡喜知影 beh 有《陳夫人》台語版 ê 出版，若出版，chiah 寄一本冊 hō 她 tòh 好。

Hit 工，賴長老娘歡喜接受我 chit-ê 「公民記者」ê 採訪、錄影，她講：「……我有聽 tiòh 風聲講：《陳夫人》是 teh 寫阮老母 ê tāi-chì。我有讀過，he 根本 tòh 是小說，kah 阮 ê 家庭 lóng 無全款。阮 ê 父母 tī 日本 ê 教會正式結婚，阮阿公真歡喜；然後 in tít 來到台灣，有起一間兩層樓 ê 磚 á 厝。阮老父娶日本 bó，koh 是有知識 ê 日本女性，阮真歡喜……。」

《王育德自傳》mā 有提起《陳夫人》án-ne 講：「芳子=安子」tòh 是《陳夫人》小說中 ê 女主角；第二女主角 tòh 是女主角 ê cha-bó-kiáⁿ 「惠美=清子」。王育德 mā 講《陳夫人》ê 男主角「黃景春=陳清文」，確實有 hit-ê 人。

華語版 ê 《陳夫人》是根據1944年 ê 修訂濃縮版合訂本翻譯；咱 ê 台語版是根據1941年修訂版 ê 第一部「夫婦」kah 1942年 ê 第二部「親子」分開 ê 版本翻譯，比濃縮版有加真深入 ê 描寫，像講「序章」tòh 是初版 chiah 有，修訂版無 ê。

《陳夫人》ê 內容是敘述日本女子嫁入台灣大家族家庭了後 ê 種種情形，以及當時（1920~1940）tī 殖民地型態之下所呈現 ê 矛盾。陳夫人所面對 ê 問題有真 chē：1) 台灣封建大家族 ê 複雜關係，2) 無仝民族 ê 文化、風俗習慣 kah 語言，3) 殖民 kah 被殖民，4) 基督教 kah 民間宗教，5) 謠言 kah 惡意中傷，6) Kiaⁿ 兒 ê 身分 kah 認同問題，以及 hō 她 ê 個性受扭曲等等 ê 問題。身為基督徒 ê 庄司總一 kā 故事處理 kah 真好勢；伊 kā 一切 lóng 交託 hō 上帝，用「疼」來化解一切。身為基督徒，這 mā 是我決定翻譯做台語版 ê 主要原因。

2016年新政府上台了後，台灣母語運動鬧熱滾滾。我 òng 望《陳夫人》台語版 ê 出版，

ē-tàng 提供台灣人有家己 ê 母語小說 thang 讀。咱 tiòh 學習東吳大學客座教日文 ê 蜂矢宣朗，用《陳夫人》當做台語文讀物，來興起咱 ê 母語；使用母語，活出台灣人 ê 尊嚴！咱若無使用家己 ê 母語，台灣國 kám 會正常？！

為 tiòh beh hō 台語文新讀者方便，附錄有「台華對照表」，列出「漢羅版」、教羅白話字版、台羅正式版 kah 華語 ê 對照。Mā 請咱 tiòh 讀下面 ê 「台語漢羅版用字範例」（試探性），thang 來了解《陳夫人》漢字 kah 羅馬字 lām 寫 ê 寫法。

感謝台灣教會公報社 tī 十月底 beh 出版 chit 本有意義 ê 台語小說，ng 望 chē-chē 人買來讀，讀出有台灣味 ê 基督 ê 疼。🙏

167期預告

2018年12月出刊 「創世記：在起頭……」

在起頭（**Bereshith**），這字是聖經創世記的第一個字；然而這起頭卻產生了多種詮釋的可能。究竟在我們當代，該如何理解這樣的「起頭」呢？本期將邀請專精不同領域的學者，從不同角度來分析創世記，盼望我們能更多回到起頭思考。

由於「165期認識教會輕旅行」反應熱烈，下期將新增「教會@在地」專欄，竭誠歡迎各位新使者的讀者來稿，介紹自己所處的教會，以及跟教會相關連的人事物；讓「教會」可以從身處的「地方」找到有意義的連結。

（歡迎提案投稿：new@mail.pct.org.tw）